

语音描写中的 on-glide 和 off-glide 及其汉译名问题

首都师范大学 冯 蒸

摘要: 本文讨论了英美语音学家在分析和描写语音时所使用的 on-glide 和 off-glide 两个术语的准确含义,指出目前国内的一些语音学、语言学论著对这两个术语的汉译名未妥,这当是理解有误所致。作者给这两个术语重新下了定义,并建议 on-glide 的汉译名可暂定为“前滑”,off-glide 的汉译名可暂定为“后滑”。

关键词: on-glide, off-glide

近几十年来,在国外出版的以英语为主要研究对象的普通语音学著作和英语语音学著作中,可以见到这样一对语音学术语,即 on-glide 和 off-glide。这对术语虽然流行已久,但其具体所指,在我们见到的绝大多数用中文撰写的语音学或语言学论著中尚未见有人明确谈及。有关的汉译名在国内语言学工具书及个别语音学专著中也已出现,但译法很不统一,令人无所适从。那么,这对术语的具体含义是什么?用哪个汉译名最合适?对汉语语音研究有无借鉴作用?这些问题我认为很有必要加以探讨。

据我检阅所及,在下列五部工具书及语音学专著中记有 on-glide 和 off-glide 两个术语的汉译名,其中2、4、5三种并有释义,现按各书的出版年代先后列表如下(见右栏)。

以上“入流”、“前流”、“后流”等译名均可说是初次出现,但看了释义还是不甚了了。至于“成阻”、“除阻”等术语在中文的语音学论著中虽通行已久,但其原对译的英文名已久为一般语音学家所熟知(成阻是 closure 或 on-set,除阻是 release),为何 on-glide 和 off-glide 又用来指这两种现象,也令人费解,何

况表中 1 与 3 两部书对译的“成阻”和“除阻”

术语译名 出处	on-glide	off-glide
1. 语音学概论 (岑麒祥, 1959:186)	除阻期	成阻期
2. 语言语言学词典 (黄长著等译, 1981: 239)	入流	流后
3. 多语对照语言学词汇 (刘涌泉等, 1988:211)	成阻	除阻
4. 语言学和语音学基础 词典(方立等译, 1992: 674-5)	入流	后流
5. 语言学百科词典 (戚雨村等, 1993:203, 291, 422, 681)	前流, 前滑音, 前附音	后流, 后滑 音, 后附音

又恰好相反。这样,即使是研究有素的语音学家,在看了上述各种不同的中文译名和释义后恐怕也难得确解。这更使我们觉得有进一步追寻原文的必要。

这两个术语的最早出处,尚有待进一步查考,不过,早期的名作如琼斯 (D. Jones) 的

* 本文经伍铁平、郑张尚芳、哈平安三位先生指正,谨致谢意!

《英语语音学纲要》(An Outline of English Phonetics, 1918), 布洛克 (Bernard Bloch) 和特雷杰 (George L. Trager) 合著的《语言分析纲要》(Outline of Linguistic Analysis, 1942) 等书均未出现这两个术语, 可见至少在二、三十年代尚不流行。

下面我们引用两部近年出版的有代表性的语音学名著, 即 Gimson (1972) 和 Catford (1989), 看一看这两部书对 on-glide 和 off-glide 的解释。为了避免误解和下文讨论的方便, 现把有关的原文和汉译文一并列出, 然后加以讨论。

先看 Gimson 在其书“8.02 爆破音”一节中的解释 (pp. 150—1):

The complete articulation of a pulmonic egressive plosive, or stop, consonant consists of three stages: —

(1) the *closing* stage, during which the articulating organs move together in order to form the obstruction; in this stage, there is often an *on-glide* or *transition* audible in a preceding sound segment and visible in an acoustic analysis as a characteristic curve of the formants of the preceding sound;

(2) the *hold* or *compression* stage, during which lung action compresses the air behind the closure; this stage may or may not be accompanied by voice, i.e. vibration of the vocal cords;

(3) the *release* or *explosion* stage, during which the organs forming the obstruction part rapidly, allowing the compressed air to escape abruptly; if stage (2) is voiced, the vocal cord vibration may continue in stage (3); if stage (2) is voiceless, stage (3) may also be voiceless (aspiration) before silence or before the onset of voice (as for a following vowel), or stage (3) may coincide with the onset of vocal cord vibration, as when a voiceless plosive is followed without intervening aspiration by a vowel; again, an *off-glide* or *transition* associates the plosive with a following sound.

Since a condition of plosive articulation is that the whole of the speech tract behind the primary closure should form a chamber sealed to the escape of air, and since the primary closures for the English plosives are normally made in the oral cavity, the soft palate must be held in its raised position for at least the first two stages of

these articulations.¹

¹ When a nasal consonant precedes a plosive, the soft palate is raised in the first stage of the plosive.

汉译文如下:

肺部呼气爆破辅音(或塞辅音)的全部发音过程由三个阶段组成: —

(1)“成阻”阶段, 在此期间发音器官的两个部位靠拢以形成阻碍; 本阶段通常有一个 on-glide 或称“过渡音”, 该过渡音在前一音段能听得见, 而且在声学分析中能看出它是前面音素诸共振峰的一条特性曲线;

(2)“持阻”或“压缩”阶段, 在此期间肺部运动压缩成阻部位后的空气, 在本阶段可以带音(即伴随声带颤动)也可以不带音。

(3)“除阻”或“爆破”阶段, 在此期间形成阻塞的发音器官迅速分开, 允许被压缩的空气突然冲出; 如果第2阶段是带音的, 声带颤动可以持续到第3阶段; 如果第2阶段是不带音的, 则第3阶段在无声段前或在开始带音前(如后随一个元音时)也可能是不带音的(送气), 或者第3阶段可能与声带颤动的开始相一致, 即当一个不带音的爆破音后面有一个元音时不带送气; 这时同样有一个 off-glide 或称过渡音把该爆破音与后面的音素联系在一起。

因为发爆破音的一个条件就是在主要的阻塞之后整个的气流通道应形成一个阻止气流外泄的封闭空间, 而英语爆破音的主要阻塞通常是在口腔内形成的, 因而软腭肯定在头两个发音阶段中是抬起的。(当爆破音前是一个鼻辅音时, 在爆破的第1阶段软腭即抬起。)

按: Gimson 在(1)(3)两个阶段分别论及 on-glide 和 off-glide, 解释基本上是说明式的, 而不是定义式的。他的说明较抽象, 总的看, Gimson 讲的是爆破音在成阻和除阻时与相邻音的一种关系, 因为不管是成阻还是除阻, 舌位都要运动以形成成阻或除阻, 这种舌位滑动, 分别叫 on-glide 和 off-glide。

再看 Catford 的解释(原书: p. 72):

Experiment 46 shows how a semivowel is the same as an approximant vowel, except that it is momentary. As soon as you *prolong* the approximant stricture of [j] or [w], it turns back into

a vowel. Vowels are *maintainable* sounds. Semivowels are *momentary*. Another way of describing the difference is to say that a vowel has three phases: an *approach* (or 'on-glide'), when the articulators are going into position, a *hold* when the articulators remain in position for an appreciable time, and a *release* (or 'off-glide') when the articulators move away from the position they took up during the 'hold'. A semivowel, on the other hand, has only one or two phases — it completely lacks the *hold* phase. An initial semivowel, like the y [j] in *yes* has no audible approach, no hold, but only a rapid release, or off-glide from the [i] position. A medial semivowel, like the [w] in *away*, has an approach (on-glide) followed immediately by a release (off-glide) with no intervening hold. The articulators go from a neutral or relaxed position into the position for [w], which they immediately leave again.

汉译文如下:

实验46表明:除了时间短以外,半元音与元音通音(译者按:即高元音)是相同的。只要你一延长 [j] 或 [w] 的紧缩状态时间,它们就马上变回到元音。凡是元音都是可以延长的,而半元音则是瞬间的。描述它们之间差异的另外一种方式就是,元音可以分为三个阶段:首先是靠近阶段(或叫“on-glide”),即发音器官朝着特定的位置运动,然后是一个保持阶段,即该发音器官在那个位置上保持一定时间,最后是离开阶段(或叫“off-glide”),即发音器官从原有的保持阶段的舌位上离开。反之,半元音只有一个或两个阶段——它完全没有保持阶段。在词首的半元音,象 *yes* 中的 y [j], 既没有能听见的靠近阶段,也没有保持阶段,而只有一个从 [i] 的位置上迅速离开的阶段,或叫 off-glide。还有一种在词中间的半元音,如 *away* 中的 [w], 它有一个靠近阶段 (on-glide), 紧接着立刻就是一个离开阶段(off-glide), 当中并无保持阶段,发音器官是从一个中性的 (neutral) 或放松的位置滑向 [w] 的位置,随即又马上离开。

按: Catford 的论述比较容易理解,无需再做解释,这里只想强调一点,即 Catford 描写的是一种准复合元音结构中的半元音,我们所以称之为“准复合元音”,因为它们不是严格意义上的复合元音,而是半元音和元音的结合体,这种准复合元音结构大致相当

于国内汉语言学界通称的后响二合元音或三合元音,如汉语普通话的 [ia] [ua] [uai] (也可以标写作 [ja] [wa] [wai]) 中的韵头(介音) [j] [w]。

从上引两段文字中不难看出,两家的说明有同有异,有必要加以比较和说明。

不同点主要表现在两家所论述的对象不同。Catford 所论的是元音,我们称作“准复合元音”;而 Gimson 论述的是辅音,而且是爆破音。

我们知道,元音和辅音的基本区别是:发元音时,气流自由呼出,不受任何阻碍;而发辅音时,气流在发音器官的某一部位受到阻碍。所以上引 Gimson 的描写要点是形成阻碍,而 Catford 的描写则与此无关。

从引文可以看出,这种对象的不同与定义 on-glide 和 off-glide 并无必然的关系。

两家的相同点主要表现在两个方面,它们是我们理解 on-glide 和 off-glide 的主要依据:

(一)二书在描述各自对象的发音过程时都分成三个阶段,且两家的三个阶段之间有着明显的对应关系,请看下表:

发音过程三阶段	Gimson	Catford
1	成阻阶段	靠近阶段
2	持阻阶段	保持阶段
3	除阻阶段	离开阶段

这里辅音特别是爆破音发音的三阶段我们早已熟知,但从 Catford 上文的分析来看,准复合元音的成音过程也可分为与塞辅音相类似的三阶段,这一点很值得我们注意。

(二)在第1、3两个阶段,都涉及发音器官的移动问题,在第1阶段即“靠近”或“成阻”阶段发生的发音器官接近发音点(现通称的术语叫“收紧点”)的动作叫 on-glide,在第三阶段发生的离开发音点(收紧点)的动作叫 off-glide。

关于发音器官的移动问题,还有必要做一点详细的说明。准复合元音的情况比较简单,它反映的是一种元音之间的滑动;而辅音的情况稍微复杂一点。我们知道,辅音特别是塞辅音,基本上不单独出现,总是与元音相结合,而一与其他音相结合,就要产生过渡音,所以对它的描写,不是从某个元音过渡到塞辅音,就是从某个塞辅音过渡到元音,因此,这里表面上是对塞音的描写,实际上塞音的前后还有别的潜在音素出现。此外,从理论上来说,成阻和除阻的形成实际上各有两种情况,对于“成阻”来说,应有从零过渡到塞音成阻或是从前一音素过渡到塞音成阻;同理,“除阻”亦应包括从塞音过渡到另一音素或塞音回到零。总之,从前引 Gimson 的说明来看,虽讲的是两个音之间的过渡问题,但无疑还应当包括从零开始或结束到零的状态,只是 Gimson 未予明言而已。后来,David Crystal (1990:212) 对 off-/on-glide 的定义式说明中则考虑到了这种成零(他称为“休止”)的状态,可供参考。

下面,根据我们的上述理解把这两个术语用汉语描写和定义如下:

on-glide: 指发音器官从前一个音的位置或从休止的位置向某个目的音的发音位置靠近时所出现的一种滑动动作。

off-glide: 指发音器官离开某个音的发音位置向着另一个音的发音位置或休止的位置移动时所出现的滑动动作。

在理解了 on-glide 和 off-glide 的准确含义以后,下面就要讨论一下这两个术语的汉译名问题了。

首先,我们认为把 on-glide 和 off-glide 译成“成阻”和“除阻”是一种误译,是因为对 Gimson 上引文或前此与之相类似的有关论述的误解所致。Gimson 的描写很容易让人们联想到汉语语音学著作中久已通行的“成阻”、“除阻”等术语。不过我们觉得, Gimson 的上述描写虽然旨在说明形成爆破音(plo-

sives) 的三个阶段:成阻、持阻和除阻,但译者看来没有理解“成阻”、“除阻”与 on-glide 和 off-glide 之间的关系,须知“成阻”和“除阻”虽与 on-glide 和 off-glide 有关,但成阻和除阻只是 on-glide 和 off-glide 运作的一种过程,即由于 on-glide 可导致成阻,却并不等于成阻,因 off-glide 可导致除阻,却并不等于除阻。而且参看前引 Catford 的说明可知, on-glide 和 off-glide 的运作更不一定是形成阻碍或除去阻碍。所以我们认为“成阻”和“除阻”的汉译名不妥。

其次,关于“入流”、“后流”等译名,也需商榷。国内出版的部分语音学著作在描写过渡音时,有所谓“前流”、“后流”、“清流”、“浊流”等术语。一般说来,过渡音根据出现的位置可分成前流、后流,根据声带是否颤动,可分成清流、浊流。但据罗常培、王均(1981:116),此种情况只发生在辅音跟元音或辅音跟辅音相结合时:“辅音跟元音或辅音跟辅音相结合,当中往往也有一个过渡阶段,会有一个音渡。发生在一个音素之前的叫前流,紧跟在一个音素之后的叫后流。带音的过渡音叫浊流,不带音的叫清流。”而此处 Gimson 所述的只是单一音素的爆破音, Catford 所论述的也只是准复合元音之间的滑动,与罗、王二先生所论的“前流”、“后流”出现条件不同,似乎不宜牵合在一起。而且“入流”、“后流”等术语会使人觉得主要是气流在作用,也与原义不合。on-glide 和 off-glide 只是指一种器官的滑动,只是描写动作。

我们建议不妨把 on-glide 译为“前滑”,把 off-glide 译作“后滑”。总的来说,二者是对某种情况下带有方向性的发音器官动作的一种描写。□

参考书目

- 岑麒祥,1959,《语音学概论》,科学出版社。
刘涌泉、吴杰、崔志升编,1988,《多语对照语言学词汇》,北京语言学院出版社。
罗常培、王均,1981,《普通语音学纲要》,商务印书馆。

戚雨村等编, 1993, 《语言学百科词典》, 上海辞书出版社。

R. R. K. 哈特曼、F. C. 斯托克著, 黄长著等译, 1981, 《语言与语言学词典》, 上海辞书出版社。

[英]戴维·克里斯特尔主编, 方立、王得杏、沈叙伦译, 1992, 《语言学和语音学基础词典》, 北京语言学院出版社。

Catford, J. C. 1989, *A Practical Introduction to Phonetics*. Oxford: Clarendon Press.

Crystal, David, 1990, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 2nd ed. Basil Blackwell.
Gimson, A. C. 1972. *An Introduction to the Pronunciation of English*. 2nd ed. Edward Arnold Publishers, Ltd.

收稿日期: 1994年5月6日;

本刊修订稿, 1994年5月12日

通讯地址: 100037 首都师范大学中文系

《牛津英语大辞典》计算机版 The Database for OED (2nd Ed). Devised and published by the University of Waterloo in Ontario

对英语工具书界来说, 80年代是以20卷本的《牛津英语大辞典》第二版的出现而结束的。然而由于价格奇高(\$2400或£1,500), 大多只有图书馆才能购买。除此以外, 查索也非易事。计算机版的编制给OED带来了革命性的变化, 于是产生了某些学者所说的另外一本《牛津英语大辞典》。

经过计算机数据化处理的OED有下面一些优点: 首先是体积小, 一张磁盘就包容了洋洋20卷, 便于收藏和携带。其次是查索迅速, 读者一两秒钟就可以找到需要的材料。计算机版录有每个词在该书中使用的次数, 读者可以按需调读有关的句子, 了解某一个词的使用情况。

OED文字版是按历史原则编纂的, 反映了每个英语单词的产生、词义的变化、乃至消亡的过程。从前人们常据此编断代语言辞典。经过计算机处理后, 历史分段可以小到以年为单位。这样, 研究人员就有机会更微观地审视某一时期的语言状况。法官甚

至可以借助这种分析办法, 断定历史文件中某一词语的精确含义。为了帮助研究者了解某一国家的文字被英语借用的情况, 以便弄清它们对英语的影响, OED软盘有专门的程序展示外来词、它们进入英语的时期, 以及在英语中所占的比例。在注音方面, 计算机版有分时代语音程序, 指出了某一读法适用的年代, 给研读古典提供了方便。以此为基础, 人们还可以依据世界英语的理论, 进一步开发出能够反映某一区域读音系统的程序来。如果要研究莎士比亚, 数据库能够显示他的作品一共被OED引用了33,150次; 如果想细读, 一按键盘句例就出来了。

计算机资料库的建设还结束了文字版必须出补编的历史。现在, 编者收集到的新词和旧词的新用法可随时往中间穿插。另外, 数据化资料还将大大缩短出版周期, 使新版本跟得上时代的步伐。

颜治强

Abstracts of major papers in this issue

A survey of nonverbal communication, by Yang Ping, p.1

Nonverbal communication is an important part of interpersonal interaction, and it involves three dimensions: proxemics, kinetics and paralanguage. Awareness of it is helpful in crosscultural communication and understanding. The growing investigation into multiple aspects of nonverbal communication helps improve ESL classroom teaching and learning.

On the analytical models of literary stylistics, by Shen Dan, p.7

This paper attempts an analysis of the basic analytical models of literary stylistics, touching upon their characteristics, advantages and limitations. The emphasis, however, falls on various challenges confronting literary stylistics. From the discussion a better view might emerge concerning the nature, function, and limitations of literary stylistics.

On foreign contrastive studies of English and Chinese rhetoric, by Lin Dajin, p.14

This article makes critical comments on foreign, and especially American, contrastive studies of English and Chinese rhetoric, focusing on Kaplan's hypothesis of cultural thought patterns. To avoid Chinese traces in English writing, the Chinese learners are advised to abandon the "translation method", and learn to think in English by being exposed to more native input.

Notes on the terms "on-glide" and "off-glide", by Feng Zheng, p.28

The paper deals with the original sense of the two terms in phonetics i.e. *on-glide* and *off-glide*. It points out that the Chinese translation of these two terms are not proper and suggests two better Chinese equivalents.

The role of proofreading in English proficiency test, by Yang Zhonglin, p.37

Proofreading, alongside with its modified form "errorcorrection", has been gaining popularity in some large-scale English proficiency tests. This paper reports an investigation into the validity of an error-correction sub-test and that of the same sub-test in proofreading form. A correlational analysis shows that proofreading is a more valid and reliable integrative instrument than error-correcting in measuring over-all proficiency.

Massive exposure: an alternative in teaching reading, by Yang Yin et al., p.51

Based on an analysis of the importance of reading ability, the paper argues that the principle of Less and Better alone is not enough in teaching reading comprehension, and that massive exposure to all kinds of reading materials should be encouraged.